

# GRAMATICALIZACIÓN Y CONTACTO DE LENGUAS EN EL EMPLEO DE LAS PERÍFRASIS DE OBLIGACIÓN Y PROBABILIDAD EN EL ESPAÑOL DE CATALUÑA

Cristina Illamola Gómez  
cillamola@ub.edu

Mar Garachana Camarero  
margarachana@ub.edu  
*Universitat de Barcelona*

Joseph Hilferty

Durante mucho tiempo, los estudios sobre contacto de lenguas e interferencia han sostenido la idea de la impermeabilidad del nivel gramatical a las influencias de otras lenguas en situaciones de contacto lingüístico. En la actualidad, esta idea ha sido puesta en tela de juicio en repetidas ocasiones; investigaciones recientes prueban que este nivel gramatical se ve igualmente sometido a la acción del contacto.

En este trabajo, se va a analizar la transferencia construccional por contacto lingüístico en el terreno de las construcciones modales. Concretamente, se va a estudiar el alcance de la interferencia del catalán sobre el español hablado en Cataluña en el empleo de los verbos modales de obligación y probabilidad. Hasta la fecha, diversos estudios atestiguan el mayor rendimiento funcional, como consecuencia de la influencia del catalán, de la perífrasis de obligación *haber + de + infinitivo* en el castellano de Cataluña, frente a un uso más parco y estrechamente ligado a contextos formales en el resto de la Península. El resultado es una distribución de formas perifrásticas sensiblemente diferente entre el español de Cataluña y el del resto de España. La pregunta que cabe formularse es si el contacto no solo supone una remodelación del empleo de las perífrasis en el terreno de la obligación sino también en el ámbito epistémico.

A partir de datos extraídos de textos periodísticos y de encuestas sociolingüísticas, en este trabajo vamos a analizar el empleo que se hace de las perífrasis epistémicas en el español de Cataluña a fin de tratar de determinar si la influencia del catalán es más profunda y evidencia una modificación también del rendimiento funcional de las perífrasis en el ámbito de la modalidad epistémica. De ser así, la interferencia supondría una reestructuración de la expresión de la modalidad (deóntica y epistémica) verbal en el español hablado en Cataluña como resultado de la convivencia de ambas lenguas.

## Referencias bibliográficas

- HEINE, Bernd y Tania Kuteva (2005): *Language Contact and Grammatical Change*, Cambridge University Press: Cambridge.
- MARTÍNEZ DÍAZ, Eva (2002): *Las perífrasis modales de obligación "Tener que + infinitivo" y "haber de + infinitivo": variación e interferencia en el español de Barcelona*. Universitat de Barcelona: Barcelona.
- PAYRATÓ, Lluís (1985): *La interferència lingüística. Comentaris i exemples català-castellà*, Publicacions de l'Abadia de Montserrat: Barcelona.
- WEINREICH, Uriel, William Labov y Marvin Herzog (1968): "Empirical foundations for a theory of language change", en W. Lehmann y Y. Malkiel (eds.): *Directions for historical linguistics*, University of Texas Press: Austin (Texas), pp. 97-195.